

Études en didactique des langues n° 32
Apprendre une langue: envies et résistances
Learning a language: desire and resistance

SOMMAIRE

Managing resistance and desire in language learning: a basic developmental and motivational process <i>Stephen Scott BREWER & Anne-Laure DUBRAC</i>	7
Identité linguistique et besoins communicationnels à la Légion étrangère: résistance et motivation <i>Hélène MANLAKIS</i>	29
Du voyage à la traversée: penser l'entrée dans l'apprentissage d'une langue <i>Grâce RANCHON</i>	43
On the necessity to focus more on the attitude towards French than on linguistic competence <i>Jésabel ROBIN</i>	63
Entre envies et résistances: stimulation, provocation et responsabilité partagée <i>Aurélie ZANNIER-WAHENGO</i>	75
HORS THÈME Comprendre un contenu disciplinaire en allemand L2: quels ajustements pédagogiques? <i>Stéphanie ROUSSEL</i>	89
COMPTE RENDU DE LECTURE <i>Language Learning and Teaching in a Multilingual World</i> <i>Laura HARTWELL</i>	103
RÉSUMÉS/ABSTRACTS	107

**Managing resistance and desire in language learning:
a basic developmental and motivational process**
*Confronter résistance et désir dans l'apprentissage des langues:
un processus clé en termes de développement et de motivation*

Stephen Scott BREWTER & Anne-Laure DUBRAC

Abstract

This article highlights the complex and inseparable relation between desire and resistance in foreign language learning. An exploratory study based on semi-directive interviews with non-literary undergraduate students confirm that language learning is a highly subjective phenomenon. The results show that the way students learn to manage the “desire ↔ resistance relation” in their L2 learning has a decisive impact on their motivational and linguistic development.

Keywords: language learning; development; resistance; desire; motivation; self; identity.

Résumé

Cet article met en évidence la relation complexe et inséparable entre désir et résistance dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Une enquête exploratoire, à partir d'entretiens semi-directifs réalisés avec des étudiants en secteur Lansad, montre que l'apprentissage d'une L2 est un phénomène hautement subjectif. La manière dont les étudiants parviennent à gérer la “relation désir ↔ résistance” dans le contexte de leur apprentissage influe fortement sur leur développement motivationnel et linguistique.

Mots-clés: apprentissage des langues; développement; résistance; désir; motivation; soi; identité.

**Identité linguistique et besoins communicationnels à la Légion étrangère:
résistance et motivation**

*Linguistic identity and communication needs at the Foreign Legion:
resistance and motivation*

Hélène MANIAKIS

Résumé

Les hommes servant à la Légion étrangère apprennent le français en même temps que le métier de soldat lors d'une instruction de quatre mois à Castelnaudary. L'apprentissage vise des compétences communicationnelles, principalement professionnelles. Celles-ci peuvent-elles aller au-delà des besoins communicationnels professionnels et de la vie en caserne? Quels sont les facteurs de motivation ou de résistance à l'apprentissage du français en milieu militaire?

Mots-clés: Légion étrangère; français sur objectif militaire; motivation; contexte d'apprentissage.

Summary

During a four-month training in Castelnaudary (France), men serving in the French Foreign Legion learn French at the same time as they become soldiers. Language learning therefore focuses mainly on professional communication skills. Can these skills extend beyond professional, communicational and life-in-the-barracks needs? What are the factors of motivation or resistance in a military environment? This paper addresses these questions.

Keywords: Foreign Legion; French for military purposes; motivation; learning context.

Du voyage à la traversée: penser l'entrée dans l'apprentissage d'une langue
From travel to voyage: getting into foreign language learning
Grâce RANCHON

Résumé

Les résistances envisagées ici sont le résultat de dynamiques de forces, créées par et traversant le social. De la langue enseignée aux compétences visées, on verra comment la situation d'enseignement-apprentissage génère et produit des rapports sociaux de pouvoir. Dans cette situation, l'apprenant·e en est l'objet: il/elle les subit et met en place des stratégies pour y répondre. L'analyse filée d'une situation de classe mettra au jour ces tensions et leurs réponses de la part des enseignant·e·s et des apprenant·e·s pour comprendre les résistances et les motivations comme des enjeux politiques qui mènent à la remise en cause théorique et pratique des rapports de domination. Une proposition épistémologique émergera de ces tensions: la sociodidactique élargie.

Mots-clés: sociodidactique; épistémologie; conflits en classe de langue; dynamiques sociales; rapports de pouvoir.

Abstract

Resistances, as they are perceived in this article, are the result of various dynamics of powers, created from and intersecting at the social level. From the language taught to targeted skills, we will study how learning-teaching situations produce social power relationships. In this situation, the learner, on the receiving end of these unbalanced relationships, develops strategies to respond to them. In order to understand resistances and motivations as political issues, an analysis of a classroom situation will highlight both these tensions as well as teachers' and learners' responses, which leads to a theoretical and practical opposition to domination within relationships. From these tensions emerges a new proposal for epistemological theory: expanded sociodidactics.

Key-words: sociodidactics; epistemology; classroom conflicts; social dynamics; social power relationships.

**On the necessity to focus more on the attitude towards French
than on linguistic competence**
*De la nécessité de s'intéresser davantage à l'attitude envers le français
qu'aux compétences langagières*
Jésabel ROBIN

Abstract

At the German-language *Institut Vorschulstufe und Primarstufe* at the *Pädagogische Hochschule Bern* (IVP) located in Berne, a city within the German-speaking part of Switzerland, many students preparing to become primary school teachers show resistance to French, in other words to a subject they will one day teach. French as a foreign language (FFL) is a mandatory subject during initial teacher training for future preschool and primary school teachers. Anchored in language and culture didactics and adopting a socio-anthropological approach, the present study addresses the attitudes of these students towards French. From mobility mapping to comprehensive interviews in self-confrontation, this study analyses diverse self-narratives and reveals a wide range of individual and collective representations of and about French. It also focuses on the pivotal effect of institutional experiences such as mobility and practical training. The individual and collective student strategies aimed at managing the tensions resulting from the constraints of teaching and learning, as well as the institutional variation of statuses given to French and its manifestations, reveal institutional gaps or "interstices", which allow an adaption to this situation. This article highlights the need to rethink certain institutional aspects and proposes didactic responses in this light.

Keywords: teacher education; French as a foreign language; mobility didactics; institutional learning environment; (French notion of) *représentations sociales*.

Résumé

De nombreux étudiants-futurs enseignants du primaire de l'institut alémanique de formation initiale des enseignants de Berne en Suisse alémanique – *Institut Vorschulstufe und Primarstufe* de la Haute École Pédagogique *Pädagogische Hochschule Bern* – présentent des résistances à l'encontre du français, c'est-à-dire à l'encontre d'un de leurs futurs objets d'enseignement. Le français "langue étrangère" (FLE) est une matière obligatoire de la formation initiale au métier d'enseignant des niveaux maternelle et/ou primaire. Ancrés en didactique des langues et des cultures et adoptant une approche socio-anthropologique, les travaux présentés s'intéressent au rapport au français des étudiants de cet institut. L'analyse qualitative de divers types de récits d'expériences collectés ou provoqués permet de mettre en lumière toute une série de représentations du français. Au niveau institutionnel, les stages pratiques et les expériences de mobilité se révèlent être des lieux potentiellement pivots de ce rapport au français. L'étude des stratégies individuelles et collectives qui se mettent en place pour gérer les tensions liées au caractère contraint de l'enseignement-apprentissage, ainsi que les écarts institutionnels entre types de statuts accordés au français et mise en scène du français, donne finalement à voir les "interstices institutionnels" qui permettent à tous de s'accommoder de la situation. Ces travaux soulignent l'urgence de penser/repenser les articulations institutionnelles et proposent des pistes didactiques dans ce sens.

Mots-clés: formation initiale des enseignants du primaire; didactique des langues et des cultures; didactique de la mobilité; dispositifs éducatifs; représentations sociales.

**Comprendre un contenu disciplinaire en allemand L2:
quels ajustements pédagogiques?
*Learning a subject content in German L2:
which pedagogical adjustments?***

Stéphanie ROUSSEL

Résumé

Dans l'enseignement supérieur, de plus en plus de cours sont dispensés dans la langue seconde (L2) des étudiants. Si les raisons politiques sont claires, les impacts sur les apprentissages le sont moins. L'équilibre entre les contraintes institutionnelles et l'apprentissage des étudiants passe alors par de nécessaires ajustements pédagogiques. Dans la présente étude expérimentale, nous testons l'effet de sous-titres sur la compréhension de la langue allemande et d'un contenu disciplinaire. Nous discutons ainsi de l'utilité d'un support écrit en L1 ou en L2, dans le contexte de cours dispensés en L2.

Mots clés: enseignement en langue seconde; allemand; enseignement supérieur.

Abstract

In higher education, more and more courses are delivered in a foreign language. The political reasons are clear, but the impacts on learning are less so. The balance between institutional constraints and students' learning of both academic and foreign language should entail pedagogical adjustments. In this experimental study, we tested the effect of intra- and inter-linguistic subtitles on the comprehension of both German and disciplinary content. We discuss the relevance of written aids in first or foreign language during classes taught in the given foreign language.

Key words: teaching academic content through a foreign language; German; higher education.

**Entre envies et résistances:
stimulation, provocation et responsabilité partagée**
*Between desire and resistance:
stimulation, provocation and shared accountability*
Aurélie ZANNIER-WAHENGO

Résumé

En définissant les besoins comme étape préliminaire à toute mise en place d'une approche communicative, la didactique du français langue étrangère a délimité les axes d'analyse des besoins à identifier: les besoins institutionnels, langagiers, spécifiques et personnels. On peut supposer que l'affect des apprenants dans l'apprentissage d'une langue (leurs motivations, attitudes, envies, résistances ou émotions) est sous-entendu dans la catégorie des besoins personnels. La psychologie éducative a réellement contribué à notre compréhension de ces facteurs affectifs mais leur complexité et leur variabilité en limitent la prédictibilité et donc l'exploitation. L'analyse des motivations des apprenants de langue est donc bénéfique mais insuffisante. En revanche, d'autres moyens basiques comme l'observation en classe et l'écoute des apprenants peuvent permettre de déceler certaines manifestations affectives lors de l'apprentissage. Depuis presque dix ans, la section de français de l'université de Namibie s'efforce de lire ces envies et d'inventer des stratégies pour les satisfaire tout en respectant les autres besoins assignés par le cadre académique. Les enseignants endossent différents rôles: interprètes des désirs, provocateurs des résistances et partenaires d'apprentissage. Cet article propose de partager différentes actions mises en place au sein de la section qui, selon ses éducateurs, oriente l'enseignement du français langue étrangère vers davantage d'efficacité et de sens dans le contexte namibien.

Mots-clés: français langue étrangère (FLE); didactique du FLE; motivations et attitudes; adaptation des contenus d'enseignement; résistances; stimulation des envies; responsabilité dans l'apprentissage-enseignement.

Abstract

By defining needs analysis as a prior step before adopting a teaching-learning communicative approach, the didactics of French as a Foreign Language has framed the needs required for language learning: institutional, linguistic, specific and personal needs. One might suppose that the learners' affect in the language learning process (their motivations, attitudes, desires, resistances or emotions) fall within the category of personal needs. Educational psychology has greatly contributed to our understanding of this category of factors, but their complexity and variability limit their predictability and thus their exploitation. A motivation analysis among students is therefore beneficial but insufficient. Nevertheless, other basic means such as class observations and listening to learners may enable teachers to detect certain affective factors during the learning process. For the past ten years at the French Section of the University of Namibia, lecturers have tried to read these desires and strategize their incorporation into the learning process while respecting academic objectives. Teachers endorse different positions: interpreters of desire, provocateurs of resistances and partners in learning. This paper proposes to share different actions implemented by the French Section that, in the lecturers' opinion, lead to more efficient and meaningful teaching of French as a Foreign Language in the Namibian context.

Key words: French as a Foreign Language (FFL); didactics in FFL; motivations and attitudes; teaching content adaptation; resistances; stimulation of desires; learning-teaching accountability.